

Transcriptie van het handgeschreven testament van Johannes Joseph Erich

Opmerking: De afbeeldingen van het originele document zijn aan het einde van deze transcriptie toegevoegd.

Onderstaande tekst is een transcriptie van het handgeschreven testament van Johannes Joseph Erich (Johan). Het document is in basis geschreven in het Nederlands maar bevat delen die in de Friese taal zijn geschreven. Deze delen heb ik vertaald en geel gearceerd in de transcriptie.

Testament

Indien ik, Johannes Joseph Erich, kom te overlijden, zal ik gaarne de volgende beschikkingen gemaakt willen hebben:

In de Dockumer, Leeuwarder en Hepkema Courant dient deze advertentie geplaatst te worden:

+

Op "datum" is ter plaatse "plaats" in de Heer rust onze beste zoon en broer Johan Joseph Erich, geboren te Dokkum de tiende september 1914. Hij is te Dokkum te grave gesteld.

De tekst dient zoveel mogelijk aan de omstandigheden aangepast te worden. Omtrent de taal dient advies gevraagd te worden aan bijv. den Heer Kamminga, ~~waar~~-bij wien dan eventueel ook de rouwbrieven besteld kunnen worden. Deze zijn in dezelfde geest te vervaardigen.

Op mijn graf dient een eenvoudige (platte) zerk aangebracht te worden met het volgende opschrift:

+

Op "datum" is ter plaatse "plaats" in de Heer rust onze beste zoon en broer Johan Joseph Erich, geboren te Dokkum de tiende september 1914. Hij is te Dokkum te grave gesteld. Bid voor zijn ziel. Jezus zegt tegen Martha: Ik ben de opstanding en het leven. Iedereen die in mij geloofd zal leven, zelfs als hij al gestorven is. Johannes 11:25 RUST IN VREDE

Mocht ik in de vreemde begraven worden, dan zo mogelijk op het kerkhof te Dockum op Papa's zerk inscriptie aanbrengen.

De tekst van het bidprentje moet in dezelfde geest de volgende toevoegingen: Jezus zegt tegen Martha: enzovoort.

Een kostbare genade is weggelegd voor hen, die in vroomheid de slaap des doods zijn binnengegaan. Het is dus een heilige en heilzame gedachte om voor de doden te bidden, opdat ze van hun zonden verlost mogen worden. 2^e Boek Makkabeeën 12:46

God wiens genade eindeloos is: accepteer genadig onze nederige gebeden; en geef de ziel van onze broeder, aan wie U de belijdenis van Uw naam hebt geschonken, de vergeving van alle zonden (Uit de mis liturgie). RUST IN VREDE.

Mijn geldelijke bezittingen bestaan uit: Het bedrag, bij de boedelscheiding vastgesteld + de opbrengst der polissen. Het geld, dat ik op mijn spaarbankboekje staat, is van moeder, die bovendien nog geld van mij krijgt volgens aantekening in het boekje (te vinden in het geldkistje). Alle onkosten

en schulden dienen hiervan betaald te worden. Elk der oomzeggetjes krijgt een spaarbankboekje met honderd gulden over, welk geld ze op hun achttiende jaar mogen beeschikken. Dit geld eventueel ook voor degenen, die bij mijn overlijden in status nascendi zijn, d.w.z. verwacht worden.

Verder wens ik honderd gulden te schenken mev. Lieuwe van der Meij, ~~verder~~ voorts een zelfde bedrag aan de Carmelitessen en aan de Minderbroeders te Drachten. De rest dient verdeeld te worden tussen Bas, Leny, Carolien en Truus. Indien noodzakelijk, de successie memorie laten opmaken door den deurwaarder, niet door den notaris.

Mijn kleding, schoeisel e.d. is bestemd voor Bas met uitzondering van het zwarte pak, dat voor Eduard is. Overigens laat ik aan Moeder over, wat zij de anderen er van wil geven, bijv. van de overhemden enz.

De rest is als volgt te verdelen:

1. Schaatsen: voor diegene, die er het meeste behoefte aan heeft.
2. Fototoestel: Truus
3. Egyptische portefeuille: Leny
4. Heren portefeuille: Bas
5. Polshorloge: Eduard
6. Spinnewiel: Lenny
7. Boekenkast met boeken: Truus. Alle broers en zusters kiezen een boek (van den oudste af!)
8. Marmeren boekensteunen: Carolien.
9. Vulpen: Carolien
10. Leeslamp: Lenny
11. Delftse vaas: Carolien
12. Delftse bord: Truus
13. Tinnen koffiepote: Carolien
14. Jubileumbord: Lenny
15. Pijpenstandaard, enz: Eduard
16. Delftse schaal: Bas
17. Makkumer schaal met oud zilveren hengsel: Gerard
18. „ „ „ „ nieuw „ „ : Carolien
19. Grote blauwe pot met deksel: Eduard
20. Makkumer bonbonstel: Carolien.
21. „ mocca kopjes:
 - 1e Jan de graaf
 - 2e Wim Jutten
 - 3e Anton Jorritsma
 - 4e J. H. Boleij
 - 5e Jac Terpstra
 - 6e F. Sierksma
22. Makkumer pijpenrekje: Jan de Graaf, als dankbare herinnering aan onze vriendschap. Het boek Dichterschap en Werkelijkheid is eveneens voor hem.
23. Antieke gangklok: Gerard De klok zal nooit verkocht mogen worden, daar hij in dat geval aan de naast-verwante Erich-familie komt!!!
24. Fiets: Truus
25. Ronde tafelleeslamp: Gerard.
26. Makkumer tegel: Jan Schutte.
27. Zilveren groente-, saus- en aardappellepel: Leny

28. „ „ „ „ „ :Truus
29. „ lepel en vork: Carolien
30. Wandkoekenkastje (geschenk der officieren aan den Heer van Straten bij zijn huwelijk): Leny
31. Gulden zegelring: Eduard
32. Servetring: Eduard
33. Ets Franeker: Eduard.
34. Gouden horloge: Bas
35. Glas-in-lood ruit met sint Joseph: Eduard

Alles, voor zover Moeder het tijdens haar leven wil afstaan. Onderling kan natuurlijk geruild worden.

Oorspronkelijk opgemaakt te Dockum 5 aug 1943

Vernieuwd 24 Mei 1944

Ondertekend met J.J. Erich

Testament.

Indien ik, Johannes Joseph Erich, kom te overlijden, wil ik gaarne de volgende beschikkingen gemaakt willen hebben:

In de Doekumer, Rumwolder en Hespema Courant dient deze advertentie geplaatst te worden:

† De "datum" is te "plaats" yn de Hlear riest in ~~de~~ ^{de} ~~aan~~ ^{aan} en broer Johan Joseph Erich, berne te Doekum de triande September 1914. Hy wurdt te Doekum(?) te hief brocht.

De ~~aan~~ ^{hief} dient zoveel mogelijk oan de omstandigheden aan gepast te worden. Omtrent de taal dient advies gevraagd te worden oan byr. ten Hlear Hamminge, waar by wien dan eventueel ook de rouwbriven besteld kunnen worden. Here rijn in de selfde geest te veruurtlegen.

Op mijn graf dient een eenvoudige ^{platte} ~~merk~~ ^{merk} aangebracht te worden met het volgende opschrift:

† De "datum" is te ~~aan~~ ^{yn} ~~aan~~ ^{yn} de Hlear riest in ~~de~~ ^{de} ~~aan~~ ^{aan} en broer Johannes Joseph Erich, berne te Doekum de triande September 1914. Syn stoffelik omkot is byr te hief brocht. Bid for syn siel. *Jesus sei byr Marthe:*
"Ik bin de opstanning en ik libben. Hwa't yn My leascht, wil libje, al is er ek stoarn. Joh. XI - 25. R. I. P.

Mocht ik in de vreemde begraaven worden, dan no mogelijk op het kerkhof te Doekum op papa's merk een inscriptie aubringen.

De tekst van het bidprentje moet in de selfde geest met de volgende bevoegingen:

Jesus sei byr Marthe, insf.

In kostbere genede is welien for hjarren, dy't yn frommens de deasleip yngein binne. Dos it is in billige en heilame gedachte for de deaden te bidden, dat hje fen de sünden forlost wurde meye. II Markk. XII, 40.

O God, huarens barmhertigens cinleas is: nim genedich is dimmene gebiden oan; en jouw de siel fen is broer, hwa't fo de bilidenis fen fins namme skonden hawwe,

de forjiffenis fen alle sünden (uit 's mislaturgije).

R. I. P.

Mijn geldelijke bezittingen bestaan uit: Het bedrag, bij de baadelscheiding vastgesteld + de opbrengst der polissen. Het geld, dat op mijn spaarbankboekje staat, is van moeder, die boven... dien nog geld van mij krijgt volgens aantekening in het boekje (te vinden in het geldkistje). Alle onkosten en schulden dienen hiervan betaald te worden. Elk der somneggetjes krijgt een spaarbankboekje met honderd gulden, ^{over} welk geld ze op een schatende jaar mogen beschikken. Dit geldt eventueel ook voor degenen, die bij mijn overlijden in status nascendi zijn, d. w. z. verwacht worden. Verder wens ik honderd gulden te schenken aan rev. hieure van der elley, ^{voorts} ~~verder~~ een zelfde bedrag aan de Carmeltesse en aan de schinderbroeders te Brachten. De rest dient verdeeld te worden tussen Bas, Henry, Carolien en Truus. Indien noodzakelijk, de successie memorie laten opmaken door den tenuwarden, niet door den notaris.

(hoofdzakelijk)

Mijn bleding, schooneid e.d. is bestemd voor Bas, met uitzondering van het zwarte pak, dat voor Eduard is. Overigens laat ik aan moeder over, wat mij de anderen er van wil geven, bijv. van de overhemden, enz.

De rest is als volgt te verdeljen:

- 1.° Schetsen: voor degene, die er het meest behoefte aan heeft.
- 2.° Fototoestel: Truus.
- 3.° Egyptische portefeuille: Henry.
- 4.° Ieren portefeuille: Bas.
- 5.° Polshorloge: Eduard.
- 6.° Sprinewiel: Henry.
- 7.° Boekenkast met boeken: Truus. Alle broers en zusters krijgen een boek / van den oudste af.!
- 8.° Marmeren boekensteunen: Carolien.
- 9.° Vulpin: Carolien.
- 10.° heeslamp: Henry.

alles, voor nover moeder het tijdens haar leven in
afstaan. Onderting kan natuurlijk gemild worden.

Versprekelijk opgemaakt te Boekum 5 Aug. 1943.

Vernieuwd 24 Mei 1944.

J. J. Bries